



The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein

RUSSIAN LANGUAGE FOR SINGERS

OPEN SOURCE USEFUL MATERIALS from EOALAB

INDEX:

- 1. Creating simulated transcription of speech sounds of the Russian language /vocal orientation**
- 2. Difficulties of the Russian phonetics**
- 3. Letters and sounds of the cyrillic alphabet**
- 4. Database: alphabet, websites, books**
- 5. Test**
- 6. Fonetica Russa /music materials with text, pronunciation, translations/**



The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein

1.

The rationale for creating simulated transcription of speech sounds of the Russian language / vocal orientation /

ESSENCE

PROBABLE TYPES OF PERCEPTION AND ADAPTATION OF SOUNDS OF LANGUAGE SPEECH:

- Acknowledged perception and adaptation of sounds of language speech allow use of international transcription.
- Unconscious perception and adaptation of sounds of language speech, based on sound imitation, provide use of simulated transcription.

Necessary conditions for functioning and advantages of unconscious perception and adaptation of sounds of language speech:

- Use of phonetic base of other languages
- Openness of the system to changes.

COMMENTS

1. Based on the assumption that there are two systems of perception and adaptation (conscious and unconscious / including phonetic material), a proposal has been made to use precisely the unconscious - an imitation similar to transcription of speech sounds of the Russian language, which is based on the creation of analogues of minimal phonetic units - sounds of the Russian language in Italian, as well as in the native languages of the students participating in the project.

Assuming possibility of making changes - both qualitative and quantitative - in this phonetic material.



2. Undoubtedly, the quantitative and qualitative difference in the sounds of Russian speech is taken into account, including the significant difference in the quality and number of phonemes. In modern Russian, there are 42 phonemes (5 vowels and 37 consonants), although there are other views - it depends on the selection criteria. In the Italian language – 30 phonemes.

3. The possibility of deviating from the principle of adhering exclusively to international transcription, was offered by the fact of using signs of Russian transcription along with signs of international transcription in the phonetic analysis of the Russian words.

4. We take into account the multilingual diversity of the native language of students, but at the same time perceive their common language – Italian - as a language vocal base.



The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein

2. DIFFICOLTÀ DELLA FONETICA RUSSA (for italians)

I SUONI DEL RUSSO CHE NON ESISTONO IN ITALIANO NELLA SUA PRONUNCIA STANDARD

- Щ -	щука
- Ю -	юла
- Я -	яма
- Ы -	пыл
- Х -	мох

IL SEGNO MORBIDO

Fa la consonante precedente morbida.

Ь – соль

Fa una pausa tra la consonante precedente morbida e la vocale seguente.

Ь - семья

IL SEGNO DURO

Non permette di fare la consonante precedente morbida se c'è dopo una vocale che avrebbe dovuto farlo. Si fa con una pausa tra la consonante precedente e la vocale seguente.

Ъ - подъехать



L'AMMORBIDIMENTO DELLA CONSONANTE PRECEDENTE CON LA VOCALE SEGUENTE

- е -	лес
- ё -	пёс
- ю -	юла
- я -	дядя
- и -	тигр

LE DIFFICOLTÀ DI METTERE L'ACCENTO IN UNA PAROLA RUSSA

LA DUREZZA DELLE CONSONANTI

- л -	лошадь
- д -	дом
- т -	танец

LA PRONUNCIA NON NETTA DELLE VOCALI "O" E "E" SENZA ACCENTO

Vocale senza accento scritta

о	[а] корова
е	[и] лететь

Pronuncia

LA PRONUNCIA NON NETTA DELLA VOCALE "O" NELLA PREPOSIZIONE E DI QUELLA "E" NELLA PARTICOLA "HE" PRIMA DEL VERBO

Vocale senza accento scritta

о	во сне	в[а] сне
е	не петъ	н[и] петъ

Pronuncia



The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein

3. LETTERE DELL'ALFABETO CIRILLICO E SUONI

Аа	come	anima
Бб	come	bar
Вв	come	vero
Гг	come	gonna
Дд	come	duro
Ее	come	piede
Ёё	come	bionda
Жж	come	Genova senza “d” / j’aime
Зз	come	rosa
Ии	come	Pisa
Йй	come	gioia
Кк	come	cane
Лл	come	lampada
Мм	come	moto
Нн	come	nove
Оо	come	porta
Пп	come	papà



Рр	come	rana
Сс	come	suono
Тт	come	tavolo
Уу	come	uso
Фф	come	foto
Хх	come	José nell'opera Carmen in spagnolo
Цц	come	zio
Чч	come	cinema
Шш	come	sci
Щщ	come	come in sciogliere, ma il suono è dentro
Ъъ		per fare da egli eli
Ыы	come	TV /ti vu/ con il suono "i" ancora un po' più dentro
Ьь		per fare da sport sportiò
Ээ	come	lui è
Юю	come	più
Яя	come	bianco

The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein

4. DATABASE (Alphabet, websites, books)

The Alphabet

<i>Cyrillic Alphabet</i>	А а	Б б	В в	Г г	Д д	Ђ ђ	Е е	Ж ж	З з	И и
<i>Latin alphabet</i>	A	B	V	G	D	Đ	E	Ž	Z	I
<i>IPA</i>	/a/	/b/	/v/	/g/	/d/	/dʒ/	/ɛ/	/ʒ/	/z/	/i/
<i>Cyrillic Alphabet</i>	Ј ј	К к	Л л	Љ љ	М м	Н н	Њ њ	О о	П п	Р р
<i>Latin alphabet</i>	J	K	L	Lj	M	N	Nj	O	P	R
<i>IPA</i>	/j/	/k/	/l/	/lj/	/m/	/n/	/nj/	/ɔ/	/p/	/r/
<i>Cyrillic Alphabet</i>	С с	Т т	Ћ ћ	У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Џ џ	Ш ш
<i>Latin alphabet</i>	S	T	Ć	U	F	H	C	Č	Dž	Š
<i>IPA</i>	/s/	/t/	/tɕ/	/u/	/f/	/x/	/tɕ/	/tʃ/	/dʒ/	/ʃ/

- <https://www.ruslandjournal.de/en/learn-russian/russian-alphabet/>
- https://easypronunciation.com/en/russian-letters-pronunciation-ipa-chart#russian_consonants
- <https://www.lonweb.org/links/russian/lang/002.htm>
- <http://www.study-languages-online.com/pronunciation.html>

Websites for development and studies

- <https://www.russian4singers.com/>
- <https://www.russianartsong.com/>
- https://digital.lib.washington.edu/researchworks/bitstream/handle/1773/20548/Grayson_washington_0250E_10459.pdf;sequence=1
- <https://www.singrussian.co.uk/opera/>

Books

- Singing in Russian: A Guide to language and performance by Emily Olin. Published by Scarecrow Press, Inc. 2012.
- Libretti of Russian Operas: With International Phonetic Alphabet Transcriptions and Word-For-Word Translations, Including a guide to the IPA and Russian Lyric Diction by Anton Below. Leyerle Publications 2004.
- Russian Songs & Arias by Jean Piatak. Published by Caldwell Pub Co 1991.



- Russian Diction for Singers and Coaches by Kenneth R Griffiths. CreateSpace Independent Publishing Platform 2015.
- Gary's guide to Russian Diction for singers by Gary Cox. CreateSpace Independent Publishing Platform 2014.
- The Phonetics of Russian by Daniel Jones and Dennis Ward. Cambridge University Press 1969.
- International Phonetic Alphabet.



The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein

5. TEST di FONETICA

родной	родной	ротной
преграсен	прекразен	прекрасен
другуйу	другё	другую
Уви!	Увы!	Уфы!
стражду	страшду	штрашду
фдаль	вдал	вдаль
любил	лубыл	любил
волнения	волненья	волнэнья
клятвы	кльатвы	кльятвы
Боже мой	Боджи мой	Боже муй



TEST 2

**Онегин Ариозо. Ария Ольги Я не способна к грусти томной... .
Ленский Куда, куда... .**

Ария Князя Гремин Любви все возрасты покорны

надежде наджежде надьежде

погипну погибну погипню

вздихать вздыхат вздыхать

щаловлива шаловлива щалофлифа

моеи моей моёй

напрасно напразно набрасно

тьме тиме тьме

придѣшь ли придѣщ ли приджѣшь ли

я лублу я люблю я лубльу

олопев холопьев холопев



TEST 3

Татьяна – письмо

прежде

предже

прешде

блаженство

блаженстфо

блажемство

еще

ещё

еше

презреньем

презренем

презренемь

вошёль

фошёл

вошёл

мольчать

молчать

молтять

мать

мять

мйать

вышнем

в вишнем

в вышнем

Но так и бить

Но таг и быть

Но так и быть

мил

мыл

миль



The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein

6. FONETICA RUSSA PER CANTANTI

RUSSIAN PHONETICS for SINGERS

(on Lyrics from Music Repertoire)

Fonetica – Selezione lessico-grammaticale

INDEX:

IL SOGNO (Rachmaninov)

Ne poi, krasavica, pri mne (Glinka)

Net, tolko tot, kno znal (Tchaikovsky)

"Eugene Onegin" (Tchaikovsky) - Olga`s aria First act

"Eugene Onegin" (Tchaikovsky) - Lensky`s aria Second act

"Eugene Onegin" (Tchaikovsky) - Onegin`s arioso Act III

"Eugene Onegin" (Tchaikovsky) - Prince Gremin`s aria Act III

"Eugene Onegin" (Tchaikovsky) - Tatiana`s letter Act I

Zabitj tak skoro (Tchaikovsky)



СОН Il sogno

Слова - А.Плещеев (из Гейне)

Музыка – С.Рахманинов

И у ме-ня **был** край род-ной; пре-кра-сен **он!** Там ель ка-ча-лась на-до
мно**й**...

Но то **был сон!**

Семь-я дру-зей жи-ва бы-ла.

Со всех сто-ро**н** зву-ча-ли мне люб-ви сло-ва...

Но то **был сон!**

Selezione lessico-grammaticale

у меня – io + le forme del verbo avere

родной - natale

прекрасен - splendido

он – lui /esso/

надо мной - sopra di me

сон – il sogno

мне – a me /mi/



НЕ ПОЙ, КРАСАВИЦА, ПРИ МНЕ...

Музыка

Слова

М.Глинка

А.Пушкин

Не **пой**, кра-**са**-ви-ца, при мне **ты** пе-сен Гру-зи-и пе-**чаль**-ной; на-по-ми-**на**-ют мне о-не дру-**гу**-ю **жизнь** и **бе**-рег **даль**-ный. У-**вы!**

На-по-ми-**на**-ют мне тво-**и** же-сто-ки-е на-**пе**-вы и степь, и **ночь** - и при лу-**не** чер-**ты** да-**ле**-кой, **ми**-лой **де**-вы, **ми**-лой **де**-вы.

Selezione lessico-grammaticale

красавица – la bella donna

печальной - triste

напоминают – loro /essi, esse/ fanno ricordare

другую – un'altra

дальный – lontano /aggettivo/

жестокие - crudeli

далекой - lontana

милой - piacevole

У-вы! – Ahimé!



НЕТ, ТОЛЬКО ТОТ, КТО ЗНАЛ...

Слова Л.Мея (из Гёте)

Музыка П.И.Чайковский

Нет, толь-ко тот, кто знал сви-да-нья жажд-ду, пой-ме/ё/т, как я
стра-дал и как я страж-ду.

Гля-жу я вдаль... нет сил, туск-не-ет о-ко... Ах, кто ме-ня любил и знал, - да-
ле/ё/-ко! Ах, Толь-ко тот, кто знал сви-да-нья жажд-ду, пой-ме/ё/т, как я стра-
дал и как я страж-ду.

Пой-ме/ё/т, как я стра-дал и как я страж-ду.

Вся грудь го-рит... Кто знал сви-да-нья жажд-ду, пой-ме/ё /т, как я стра-дал и как
я страж-ду.

Selezione lessico-grammaticale

нет - no

тот – quello /pronome dimostrativo/

жажду – la sete

страдал – lui soffriva

стражду – io soffro

вдаль - lontano

сил – le forze

око – la forma singolare del plurale i rai

ах – Ah!

любил – lui amava

знал –lui sapeva

далеко - lontano

горит - /lui, Lei, esso, essa/ arde

Ария Ольги

Я не способна к грусти томной...

Ах, Та-ня, Та-ня! всег-да меч-та-ешь ты. А я так не в те-бя, мне
ве-се-ло, ког-да я пе-нье слы-шу.

Уж как по мос-ту, мосточ-ку, по ка-ли-но-вым до-соч-кам!

Я не спо-соб-на к гру-сти том-ной, я не люб-лю меч-тать в ти-ши, иль на бал-ко-
не ночью тёмной взды-хать, взды-хать, взды-хать из глу-би-ны ду-ши.
За-чем взды-хать, ког-да счаст-ли-во мои дни ю-ны-е те-кут? Я без-за-бот-на
и ша-лов-ли-ва, ме-ня ре-бён-ком все зо-вут! Мне бу-дет жизнь всег-да, всег-да
ми-ла, и я о-ста-нусь, как и преж-де, по-доб-но вет-ре-ной на-деж-де, рез-ва,
бес-печ-на, ве-се-ла! По-доб-но вет-ре-ной на-деж-де, рез-ва, бес-печ-
на, ве-се-ла! Я не спо-соб-на к гру-сти том-ной Я не люб-лю меч-тать в
ти-ши, иль на бал-ко-не но-чью тём-ной взды-хать, взды-хать, взды-хать из
глу-би-ны ду-ши. За-чем взды-хать, ког-да счаст-ли-во мо-и дни ю-ны-е те-кут?
Я без-за-бот-на и ша-ло-вли-ва, ме-ня ре-бён-ком все зо-вут!

Selezione lessico-grammaticale

Таня

мечтаешь – tu sogni

я - io

не в тебя – io non sono come te

весело – con allegria

не способна - non sono capace / la forma femminile/

томной - languida

мечтать в тиши - sognare nel silenzio

тёмной – nera /scura/

вздыхать - sospirare

души – l'alma

юные – giovanili /gli anni verdi; in testo – i giorni verdi/



беззаботна - leggera /spensierata/
шаловлива - giocosa
ребёнком – la bambina
жизнь – la vita
мила - piacevole
останусь – io rimarrò
как и прежде – come prima
ветреной – leggera /sventata/
надежде – la speme
резва – vivace /la forma femminile/
беспечна - spensierata
весела - gioiosa
зачем - perché

Translation

Ah, Tanya, Tanya!
You're always dreaming!
But I am quite unlike you,
I feel merry when I hear singing.
dancing a few steps
'Across the bridge, the little bridge,
along the hazel planks ...'
I was not made for melancholy singing,
I do not like to dream in silence,
nor, on the balcony in the dark night,
to sigh, to sigh,
to sigh from the depths of my soul.
Why should I sigh, when full of happiness,
my youthful days flow gently by?
I am carefree and full of fun,
and everyone calls me a child!
For me life will always, always be sweet,
and I shall retain, as I always have,
light-hearted confidence,
be playful, carefree, merry!
Light-hearted confidence, etc.
I was not made for melancholy sighing,
etc.

П.И.Чайковский Евгений Онегин - Ленский Куда, куда...

Ку-да, ку-да вы уда-ли-лись, вес-ны мо-ей зла-ты-е дни? Что день гря-ду-щий
 мне го-то-вит? Е-го мой взор на-прас-но ло-вит; в глу-бо-кой тьме та-ит-ся
 он! Нет ну-жды; прав судь-бы за-кон! Па-ду ли я стре-лой прон-зён-ный,
 иль ми-мо про-ле-тит о-на, всё бла-го бде-ни-я и сна, при-хо-дит час о-пре-де-
 лён-ный! Бла-го-сло-вен и день за-бот, бла-го-сло-вен и тьмы при-ход!
 Блес-нёт за-ут-ра луч ден-ни-цы и за-иг-ра-ет яр-кий день, а я, быть мо-жет,
 я гроб-ни-цы сой-ду в та-ин-ствен-ную сень! И па-мять ю-но-го по-э-
 та по-гло-тит мед-лен-на-я Ле-та, за-бу-дет мир ме-ня, но ты!.. ты, Оль-га... Ска-
 жи, при-дѣшь ли, де-ва кра-со-ты, сле-зу про-лить над ран-ней ур-ной и ду-
 мать: он ме-ня лю-бил! - он мне е-ди-ной по-свя-тил рас-свет пе-чаль-ный жи-з-
 ни бур-ной! Ах, Оль-га, я те-бя лю-бил, те-бе е-ди-ной по-свя-тил рас-свет пе-
 чаль-ный жи-з-ни бур-ной, ах, Оль-га, я те-бя лю-бил! Сер-дечный друг, же-
 лан-ный друг, при-ди, при-ди! Же-лан-ный друг; при-ди, я твой су-пруг, при-ди, я
 твой су-пруг, при-ди, при-ди! Я жду те-бя, же-лан-ный друг. При-ди, при-ди, я
 твой су-пруг! Ку-да, ку-да, ку-да вы уда-ли-лись, зла-ты-е дни, зла-ты-е дни мо-
 ей вес-ны?

Selezione lessico-grammaticale

Куда? – Dove?
 удалились – voi vi siete allontanati
 моей – mia
 дни/день – i dì/il dì
 мне – per me
 мой - mio
 напрасно - invano
 тьме – il buio /le tenebre/
 он - lui
 нет - no
 прав –lui ha ragione
 паду – io cadrò
 пронзённый - trafitto
 мимо пролетит – essa fallirà il colpo
 она – essa /lei/
 благо – il bene
 час – l’ora
 благословен – benedetto
 приход – l’arrivo



блеснёт – esso/lui/ brillerà /splenderà/
луч – il raggio
заиграет – esso /lui/ scintillerà
я - io
память – la memoria
Лета - il Lete
меня - mi /pronome personale atone/
Но ты – però tu
придёшь ли – verrai /tu/ pure
красоты – la bellezza
ранней - prematura
думать - pensare
любил – lui amava
мне единой – a me sola
печальный – triste /la forma maschile/, /infausto/
бурной - tempestosa
тебя /тебе - ti /pronome personale atone/
сердечный - intimo
желанный - amato
приди – vieni!
твой - tuo
золотые дни – i dì felici / i dì verdi/
весны – la primavera

Lensky`s aria (Translation)

Where, oh where have you gone,
golden days of my youth?
What does the coming day hold for
me?
My gaze searches in vain;
all is shrouded in darkness!
No matter: Fate's law is just.
Should I fall, pierced by the arrow,
or should it fly wide,
'tis all one; both sleeping and waking
have their appointed hour.
Blessed is the day of care,
blessed, too, the coming of darkness!
Early in the morning the dawn-light
gleams

and the day begins to brighten,
while I, perhaps, will enter
the mysterious shadow of the grave!
And the memory of a young poet
will be engulfed by Lethe's sluggish
stream.
The world will forget me; but you,
You! ... Olga ...
Say,
will you come, maid of beauty,
to shed a tear on the untimely urn
and think: he loved me!
To me alone he devoted
the sad dawn of his storm-tossed life!
Oh, Olga, I loved you,



to you alone I devoted
the sad dawn of my storm?tossed life!
Oh, Olga, I loved you!
My heart's beloved, my desired one,

come, oh come! My desired one,
come, I am your betrothed, come,
come!

I wait for you, my desired one,
come, come; I am your betrothed!
Where, where, where have you gone,
golden days, golden days of my youth?

Онегин

Ариозо

Ужель та самая Татьяна

Текст

по А.С.Пушкину

Музыка

П.И.Чайковский

У-жель **та са-**ма-я Та-тъя-на, ко-то-рой **я** на-е-ди-не ,
в глу-хой да-лѣ-кой сто-ро-не , в бла-гом пы-лу
нра-во-у-че-нья чи-тал ког-да-то на-ста-вле-нья?.. **Та**
де-воч-ка, ко-то-рой **я** пре-не-бре-гал в сми-рен-ной до-ле?
У-же-ли то о-на бы-ла, так рав-но-душ-на, так сме-ла! Но
что со мной? **Я** как во сне! Что ше-вель-ну-лось в глу-би-не
ду-ши хо-лод-ной и ле-ни-вой? До-са-да, су-ет-ность, **иль**
вновь за-бо-та ю-но-сти - лю-бовь?

У-вы, со-мне-нья нет, влю-блѣн **я**, влю-блѣн, как маль-чик,
пол-ный стра-сти ю-ной! Пу-скай по-гиб-ну **я**, но пре-жде **я**
в о-сле-пи-тель-ной на-де-жде вку-шу вол-шеб-ный **яд**
же-ла-ний, у-пьюсь не-сбы-точной меч-той!.. Вез-де, вез-де
он пре-до мной, об-раз же-лан-ный, до-ро-гой, вез-де,
вез-де он пре-до мно—ю!

Selezione lessico-grammaticale

самая – la più

она - lei

равнодушна – fredda /insensibile/

смела - coraggiosa



со мной – con me
души – l'alma
досада – il dispetto
суетность – la vanità
любовь – l'amore
Увы! – Ahimé!
я – io /me/
страсти – la passione
погибну – io perirò
надежде – la speranza / la speme/
желаний – i desideri
мечтой – il sogno
езде – dappertutto
желанный - amato /in questo caso/
дорогой - caro
предо мною – davanti a me

ONEGIN

Can this really be the same Tatyana
to whom, tête-à-tête,
in the depths of a distant countryside,
I, in a fine moral outburst,
once read a lecture on principles?
The same girl, whom
in her humble station I disdained?
Was this really her,
so poised, so self-possessed?

But what's the matter with me?
I must be dreaming!
What is stirring in the depths
of my cold and slothful heart?
Vexation, vanity or, once again,
that preoccupation of youth – love?
Alas, there's no doubt, I'm in love,
in love like a boy, a passionate youth!

Let me perish, but first



let me summon, in dazzling hope
the magic poison of desire,
intoxicate myself with dreams!

Everywhere, everywhere I look
I see that beloved, desired image!
Wherever I look, I see her!

П.И.Чайковский Евгений Онегин - Ария Князя Гремина Любви все возрасты покорны

Люб-ви все воз-ра-сты по-кор-ны е-ё по-ры-вы бла-го-твор-ны и
 ю-но-ше в рас-цве-те лет, ед-ва у-ви-дев-ше-му свет, и
 за-ка-лён-но-му судь-бой бой-цу с се-до-ю го-ло-вой! О-не-гин, я
 скры-вать не ста-ну, без-ум-но я люб-лю Та-тья-ну! То-скли-во жизнь
 мо-я тек-ла, о-на я-ви-лась и да-ла, как солн-ца луч сре-ди
 не-на-стья, мне жизнь и мо-ло-дость, да, мо-ло-дость и сча-стье!
 Сре-ди лу-ка-вых, ма-ло-душ-ных, шаль-ных ба-ло-ван-ных де-тей,
 зло-де-ев и смеш-ных и суч-ных, ту-пых, при-вяз-чи-вых су-дей;
 сре-ди ко-ке-ток бо-го-моль-ных, сре-ди хо-ло-пьев
 до-бро-воль-ных, сре-ди все-днев-ных мод-ных сцен, у-чти-вых,
 ла-ско-вых из-мен, сре-ди хо-лод-ных при-го-во-ров
 же-сто-ко-сер-дной су-е-ты, сре-ди до-сад-ной пу-сто-ты
 рас-чѐ-тов, и раз-го-во-ров, о-на бли-ста-ет, как звез-да во мра-ке
 но-чи, в не-бе чис-том, и мне я-вля-ет-ся всег-да в си-янь-и
 ан-ге-ла, в си-янь-и ан-ге-ла лу-чи-стом! Люб-ви все воз-ра-сты
 по-кор-ны, е-ё по-ры-вы бла-го-твор-ны и ю-но-ше
 в рас-цве-те лет ед-ва у-ви-дев-ше-му свет, и за-ка-лён-ному
 судь-бой бой-цу с се-до-ю го-ло-вой! О-не-гин, я скры-вать
 не ста-ну, без-ум-но я люб-лю Та-тья-ну! То-скли-во жизнь мо-я
 тек-ла, о-на я-ви-лась и да-ла, как солн-ца луч сре-ди не-на-стья,
 и жизнь, и мо-ло-дость, да, мо-ло-дость и сча-стье, и жизнь,
 и мо-ло-дость, и сча-стье!

Selezione lessico-grammaticale

любви – l'amore

покорны - ligi

благотворны – benefici /aggettivo/

юноше – il giovinetto

бойцу – il combattente /il soldato/

я скрывать не стану - io non tacerò/ non nasconderò

я люблю – io amo

тоскливо – noiosamente



явилась - lei è venuta /lei è apparsa/
дала – lei ha dato
солнца луч - il raggio di sole
ненастья – il maltempo
жизнь – la vita
молодость – la giovinezza
счастье – la felicità
детей – i bambini
злодеев – i malfattori
судей – i giudici
кокеток – le civette
холопьев – i lacchè
приговоров – le condanne
пустоты – il vuoto
она блистает – lei brilla
ангела - l'angelo

PRINCE GREMIN (translation)

Love is no respecter of age,
its transports bless alike
those in the bloom of youth
yet unacquainted with the world
and the grey-headed warrior
tempered by experience!
Onegin, I shan't disguise the fact
that I love Tatyana to distraction!
My life was slipping drearily away;
she appeared and brightened it
like a ray of sunlight in a stormy sky,
and brought me life and youth, yes, youth
and happiness!
Among these sly, poor-spirited,
foolish, pampered children,
these scoundrels both absurd and boring,
dull, fractious arbiters,
among the pious coquettes
and sycophantic slaves,
amid affable, modish hypocrisy
courteous, affectionate infidelities,
amid the icy censure

of cruel-hearted vanity,
amid the vexing vacuity
of calculation, thought and conversation,
she shines like a star
in the night's darkest hour, in a pure, clear
sky,
and to me she always appears
in the radiant,
radiant nimbus of an angel!

П.И.Чайковский Евгений Онегин - Татьяна – письмо

Пу-скай по-гибну я, но преж-де я в о-сле-пи-тель-ной на-де-жде бла-жен-ство тём-но-е зо-ву, я не-гу жиз-ни у-зна-ю! Я пью вол-шеб-ный яд же-ла-ний, ме-ня пре-сле-ду-ют меч-ты! Вез-де, вез-де пе-ре-до мной мой ис-ку-си-тель ро-ко-вой, вез-де, вез-де он пре-до мно-ю! Нет, всё не то! Нач-ну сна-ча-ла! Ах! Что со мной! Я вся го-рю... Не зна-ю, как на-чать!

Я к вам пи-шу, че-го же бо-ле? Что я мо-гу е-щё ска-зать? Те-перь я зна-ю, в ва-шей во-ле ме-ня пре-зре-ньем на-ка-зать! Но вы, к мо-ей не-счаст-ной до-ле хоть кап-лю жа-ло-сти хра-ня, вы не о-ста-ви-те ме-ня. Сна-ча-ла я мол-чать хо-те-ла, по-верь-те, мо-е-го сты-да вы не у-зна-ли б ни-ког-да, ни-ког-да! О да, кля-лась я со-хра-нить в ду-ше при-зна-нье в стра-сти пыл-кой и без-ум-ной! У-вы! Не в си-лах я вла-деть сво-ей ду-шой! Пусть бу-дет то, что быть дол-жно со мной! Е-му при-зна-юсь я! Сме-лей, он всё у-зна-ет! За-чем, за-чем вы по-се-ти-ли нас? В глу-ши за-бы-то –го се-ле-нья я б ни-ког-да не зна-ла вас, не зна-ла б горь-ко-го му-че-нья. Ду-ши не-о-пыт-ной вол-не-нья сми-рив, со вре-менем, как знать? По сердцу я на-шла бы дру-га, бы-ла бы вер-на-я су-пру-га и до-бро-де-тель-на-я мать... Дру-гой! Нет, ни-ко-му на све-те не от-да-ла бы серд-ца я! То в выш-нем су-жде-но со-ве-те, то во-ля не-ба я тво-я! Вся жизнь мо-я бы-ла за-ло-гом сви-да-нья вер-но-го с то-бой, я зна-ю, ты мне по-слан бо-гом, до гро-ба ты хра-ни-тель мой! Ты в сно-ви-де-нях мне яв-лял-ся не-зри-мый ты уж был мне мил, твой чуд-ный взгляд ме-ня то-мил, в ду-ше твой го-лос раз-да-вал-ся! Дав-но, нет, это был не сон! Ты чуть вошёл, я вмиг у-зна-ла, вся о-бо-мле-ла, за-пы-ла-ла и в мыс-лях мол-ви-ла: вот он, Не прав-да-ль, я те-бя слы-ха-ла: ты го-во-рил со мной в ти-ши, ког-да я бед-ным по-мо-га-ла, и-ли мо-лит-вой у-сла-жда-ла то-ску ду-ши? И в э-то са-мо-е мгно-ве-нье не ты ли, ми-ло-е ви-де-нье, в про-зрач-ной тем-но-те мельк-нул, при-ник-нув ти-хо к из-го-ло-вью, не ты ль, с от-ра-дой и лю-бо-вью сло-ва на-де-жды мне шеп-нул?

Кто ты: мой ан-гел ли хра-ни-тель, или ко-вар-ный ис-ку-си-тель? Мо-и со-мне-нья раз-ре-ши. Быть может, э-то всё пу-сто-е об-ман не-о-пыт-ной ду-ши и су-жде-но со-всем и-но-е?.. Но так и быть! Судь-бу мо-ю от-ны-не я те-бе вру-ча-ю, пе-ред то-бою слё-зы лью, тво-ей за-щи-ты у-мо-ля-ю, у-мо-ля-ю! Во-об-ра-зи: я здесь од-на! Ни-кто ме-ня не по-ни-ма-ет! Рас-су-док мой из-не-мо-га-ет, и



мол-ча **гиб-нуть я дол-жна!** **Я жду те-бя, я жду те-бя!** Е-ди-ным сло-вом на-де-жды серд-ца о-жи-ви **иль сон** тя-жѐ-лый пе-ре-рви, у-вы, за-слу-жен-ным, у-вы, за-слу-жен-ным у-ко-ром!

Кон-ча-ю! Страш-но пе-ре-честь... Сты-дом и стра-хом за-ми-ра-ю... Но мне по-ру-кой честь е-го, и сме-ло ей се-бя вве-ря-ю!

Selezione lessico-grammaticale

погибну - io perirò
прежде – prima /avverbio/
ослепительной - sfolgorante
блаженство – la beatitudine
зову – io chiamo
негу – la delizia
узнаю – io vengo a conoscere
волшебный яд – il veleno magico
мечты – i sogni
езде - dappertutto
передо мной/мною - davanti a me
роковой - fatale
нет - no
сначала - dapprima
я к вам пишу – io Le sto scrivendo
боле – di più
ещѐ - ancora
я знаю – io so
в вашей воле – nel Suo volere
презрением – il disprezzo
Вы - Lei
доле – il destino
жалости – la pietà
не оставите – non lascerete
молчать - tacere
никогда - mai
О да - O, sì



Увы! - Ahimé!

не в силах я – io non ho forza

Пусть будет то - che sia quello

признаюсь – io faccio/ farò/ una dichiarazione

смелей – con più di coraggio

узнает – lui verrà a sapere

нас – ci /pronome personale atone/ noi /pronome personale tonico/

глуши – l'angolo sperduto

вас – La /il pronome personale diretto/

мученья - il tormento

смирив – dopo aver contenuto

как знать - chissà

по сердцу – a cuore

супруга – la sposa

мать - la madre

другой - un altro

никому – a nessuno

сердца - il cuore

в вышнем – supremo /divino/

неба – il cielo

я твоя – io sono la tua

с тобой – con te

богом - Dio

хранитель мой – custode mio

являлся – tu apparivi

мил - caro

томил – facevi languire

раздавался – lui /esso/ risuonava

давно – molto tempo fa

не сон –non era il sogno

ты - tu

вошёл - /tu/ sei entrato

узнала – io ho riconosciuto

обомлела – io sono allibita

запылала – mi è venuta una vampa al viso

молвила - io ho pronunciato



он - lui
слыхала – io sentivo
в тиши - nel silenzio
помогала – io aiutavo
улаждала – io deliziavo
не ты ли/не ты ль - no sei proprio tu
надежды – la speme
кто ты - chi sei
мой ангел – il mio angelo
искуситель – il tentatore
разреши - risolvi! /imperativo/
быть может - può darsi
пустое - infondato
обман - l'inganno
иное - altro
Но так и быть - Però sia pure
судьбу мою – la mia sorte
тебе - ti /pronome personale atone/
перед тобою - davanti a te
защиты – la protezione
вообрази - immagina! /imperativo/
одна - sola
никто - nessuno
гибнуть - perire
я жду - io sto aspettando/io aspetto
кончаю – io sto finendo/io finisco
страшно - /ho/ paura
честь его – onore suo
смело – con coraggio
себя вверяю – io mi affido

Lettera di Tatiana a Onegin

Io vi scrivo. Che più?
Che posso dire ancora?
Ben lo so, voi mi potete

Tatiana`s letter

I write to you, - and then?
What more is there to say?
Now, I know, it is within your power

<p>con il vostro disprezzo ora punire. Ma se nel vostro cuore troverete per la mia triste sorte, il mio soffrire, di compassione almeno un granellino, non m'abbandonerete al mio destino. Da principio tacere avrei voluto. Credetemi, di questa mia rovente vergogna, non avreste certamente dalle mie labbra nulla mai saputo, se la speranza mia non fosse vana, anche una volta sol la settimana potervi qui vedere ed ascoltare, e, scambiata così qualche parola, pensar poi sempre ad una cosa sola, e giorno e notte. Ma voi siete, pare, un misantropo, sempre d'umor nero e sempre in preda ad insanabil noia... e noi?...noi non brilliamo per davvero, sebbene di vedervi s'abbia gioia!</p> <p>Perché dunque da noi siete venuto in quest'angolo fuor del mondo? Io sento che se mai non vi avessi conosciuto, oggi non proverei questo tormento; dell'anima inesperta il turbamento/chissà, forse col tempo avrei calmato; un compagno devoto avrei trovato e sarei diventata anch'io una sposa fedele ed una madre virtuosa.</p> <p>Un altro?...un altro no, giammai diritto avrei dato ad alcun di dirmi sua! Per volere supremo in cielo è scritto per sempre il mio destino...io sono tua. Tutta la vita mia fu certo pegno del mio incontro con te, della mia sorte; so che la tua venuta è un divin segno; tu sarai l'angiol mio fino alla morte...</p> <p>Oh quante e quante volte io t'ho sognato; invisibile ancora io già t'amavo e al tuo sguardo soave m'incantavo. Da tanto la tua voce ha risonato nel mio cuore, non è vaneggiamento; non appena tu entrasti, palpitare,</p>	<p>to punish me with disdain! But if you nourish one grain of pity for my unhappy lot, you will not abandon me.</p> <p>At first I wished to remain silent; then, believe me, you would never have known my shame, never!</p> <p><i>She puts the letter aside.</i></p> <p>O yes, I swore to lock within my breast this avowal of a mad and ardent passion. Alas, I have not the strength to subdue my heart! Come what may, I am prepared! I will confess all! Courage! He shall know all!</p> <p>'Why, oh why did you visit us? Buried in this remote countryside, I should never have known you, nor should I have known this torment. The turbulence of a youthful heart, calmed by time, who knows? - most likely I would have found another, have proved a faithful wife and virtuous mother...'</p> <p><i>She becomes lost in thought, then rises suddenly.</i></p> <p>Another! No, not to any other in the world would I have given my heart! It is decreed on high, It is the will of heaven: I am yours! My whole life has been a pledge of this inevitable encounter; I know this: God sent you to me, you are my keeper till the grave!</p> <p>You appeared before me in my dreams; as yet unseen, you were already dear, your wondrous gaze filled me with longing, your voice resounded in my heart long ago ... no, it was no dream! As soon as you arrived, I recognized you,</p>
--	---

<p>riconoscerti, e insieme mormorare a me stessa "Egli è qui!" fu un sol momento. Dì, non è vero che la tua favella nella mia solitudine ascoltavo, se davo aiuto ad una poverella o se con la preghiera alla procchia dei pensieri dal ciel pace imploravo? E non sei forse tu ch'io vedo adesso, cara visione, farsi a me d'appresso, e, balenando nella trasparente/oscurità, piegarsi al capezzale? Non sei tu che alla speme hai dato l'ale, bisbigliando d'amor teneramente?</p> <p>Chi sei tu dunque: l'angiol protettore o un perfido, maligno tentatore? Sciogli tu il dubbio della mente incerta, ché forse tutto questo è una chimera, solo inganno d'un'anima inesperta e ben diversa è la mia sorte vera.</p> <p>Ma sia pure così! Il mio destino nelle tue mani ora e per sempre metto e, sconvolta dal pianto, a te vicino solo da te la mia difesa aspetto...</p> <p>Alla mia vita pensa; io son qui sola, e nessuno m'ascolta e mi capisce, la mia mente s'oscura e indebolisce, debbo perire senza una parola. T'aspetto; con lo sguardo la certezza dona al cuore dal dubbio travagliato o questo sogno grave alfine spezza col tuo biasimo - ahimé - ben meritato. Finisco; di rileggere ho paura, vinta dalla vergogna mia rovente, ma il vostro onor m'è garanzia sicura, e al vostro onor m'affido</p>	<p>I almost swooned, began to blaze with passion, and to myself I said: 'Tis he! 'Tis he! I know it! I have heard you ... Have you not spoken to me in the silence when I visited the poor or sought in prayer some solace for the anguish of my soul? And just this very moment, was it not you, dear vision, that flamed in the limpid darkness, stooped gently at my bedside and with joy and love whispered words of hope?</p> <p><i>She returns to the table and sits down again to write.</i></p> <p>'Who are you'? My guardian angel or a wily tempter? Put my doubts at rest. Maybe this is all an empty dream, the self-deception of an inexperienced soul, and something quite different is to be ...'</p> <p><i>She rises again and paces pensively to and fro.</i> But so be it! My fate henceforth I entrust to you; in tears before you, your protection I implore, I implore.</p> <p>Imagine: I am all alone here! No one understands me! I can think no more, and must perish in silence! I wait for you, I wait for you! Speak the word to revive my heart's fondest hopes or shatter this oppressive dream with, alas, the scorn, alas, the scorn I have deserved!</p>
---	--

ЗАБЫТЬ ТАК СКОРО...

Слова

А.Апухтин

За-быть так ско-ро, бо-же мой, все/ё/ сча-стье жиз-ни про-жи-той! Все на-ши встре-чи, раз-го-во-ры за-быть так ско-ро, за-быть так ско-ро! За-быть вол-не-нья пер-вых дней, сви-да-нья час в те-ни вет-вей! О-чей не-мы-е раз-го-во-ры за-быть так ско-ро, за-быть так ско-ро! За-быть, как пол-на-я лу-на на нас гля-де-ла из ок-на, как ко-лы-ха-лась ти-хо што-ра... За-быть так ско-ро, за-быть так ско-ро, так ско-ро!

За-быть лю-бовь, за-быть меч-ты, за-быть те клят-вы, по-мнишь ты, по-мнишь ты, по-мнишь ты, в ноч-ну-ю па-смур-ну-ю по-ру, в ноч-ну-ю па-смур-ну-ю по-ру? За-быть так ско-ро, так ско-ро! Бо-же мой!..

Музыка

П.И.Чайковский

Selezione lessico-grammaticale

скоро – presto /tra poco tempo/

счастье – la felicità

жизни – la vita

прожитой - vissuta

встречи – gli incontri, gli appuntamenti

разговоры – i discorsi

волнения – le agitazioni

очей – i rai

луна – la luna

любовь – l'amore

мечты – i sogni

клятвы – i giuramenti

ты - tu

Боже мой – Dio mio!